

Le bon vieux temps = Le bon vioeü tin

Autor(en): **Roduit, Joseph / Marquis, Chiara**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 163

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045061>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Moudre

le moulin
 la meule
 la farine
 le gruau
 faire du pain
 cuire q. chose au four
 le pain de seigle
 les ingrédients
 le levain
 la levure
 l'eau
 la farine
 le sel
 remuer quelque chose
 pétrir quelque chose
 la pâte
 le four

La nutrition

l'autosubsistance
 le grenier
 le râtelier à pain
 la hache
 le couteau à pain
 couper
 fendre
 la tranche de pain
 cube de pain
 mordre
 imbiber
 la salive
 les dents
 laisser fondre
 dans la bouche

Divers

le travailleur
 travailleur en équipes
 l'irrigation
 le cultivateur / paysan
 en jachère
 la semence
 le village
 le système d'exploitation
 les précipitations

Traductions à envoyer par
 courriel à
 rene.maytain@vtx.ch
 ou à bretzheritier@netplus.ch

**LE BON VIEUX TEMPS - LE BON VIOEÛ TIN**

Un choix de la Médiathèque Valais - Martigny (VS)

On yâdze, din le vioeü tin,

Dè vivre l'ère, plijin.

Din la chochiété

On èrè tofi dié.

Li vejeïn chaluâvon,

Li mamè tsantâvon,

Li meïnau demouorâvon

E li vioeü treïncâvon.

Vouora, ya dè grô tsandzèmin.

Ah ! l'è pâmi min din le tin.

Can eressèn petiou meïnau

Peindin le tin di cadau

Le parin no bayève onna brèya

Autrefois [litt. une fois], dans les vieux
 temps,

Vivre [litt. de vivre], c'était plaisant.

Dans la société

On était tout dédiés (?).

Les voisins saluaient,

Les mamans chantaient,

Les enfants jouaient

Et les vieux trinquaient.

Aujourd'hui, il y a de gros changements.

Ah ! Ce n'est plus [litt. pas plus] comme
 autrefois [litt. dans le temps].

Quand nous étions petits enfants

Pendant le temps des cadeaux

Le parrain nous donnait une *brèya* [gâteau ou pain sucré, fait avec du raisin et des amandes]

*U onna placa dè chocouola.
Vouora, on leu fous to dèchu ;*

*Ya vrèmin dè grô j'abu.
Chon tiui vètaï quemin dè rai
Ya pâmi dè poure pouordai,
Jame non plu dè contintèmin.
Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*Chè te chavaï pâ la lechon
T'atrapâvè onna pouënëchon.
Le règen tè tapâvè chu li dai*

*U beïn t'abadâvè pè li pai.
Vouora, voeïlon min étedeyë,
Min obéi, min travaillë.
Dè bouënë chouille dévouorâ
E apri parti démouora
E malgré chin étrè chavin.
Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*Quan vignae lo tin di elechon
Chaye au fourtin, chaye d'aouton.*

*Li dzin di mimo parti
che cheutegnavon teuti.
Vouera l'è pâmi parai.
On se fi toui de crouey zouei.
On sâ pa de co se fiâ,
E fau de co se mofiâ.
Ah ! Crèide-mè me brave dzin,
l'è pâmi min din le tin.*

*Can veïn vè la feïn de l'an
Ovraï, martsan, payëjan,
Dè grô j'inpô daïvon payë
Pouo avai vouolu bien travaillë.
Inpô chu cheche, inpô chu chin,
Inpô chu to chin que chè vin.
L'Eta l'a vrèmin to le tin
Manca dè noutre poure ardzin ;*

Ou une plaque de chocolat.
Maintenant, on leur donne tout [litt. on
leur fout tout dessus] ;

Il y a vraiment de gros abus.
Ils sont tous habillés comme des rois
Il n'y a plus de pauvres *pouordai*,
Jamais non plus de contentement.
Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Si tu ne savais pas la leçon
Tu recevais [litt. attrapais] une punition
Le régent [instituteur de village] te tapait
sur les doigts

Ou bien te tirait par les cheveux.
Aujourd'hui, ils veulent moins étudier,
Moins obéir, moins travailler.
De bons repas dévorer
Et après partir jouer
Et malgré ça être savant.
Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Quand venait le temps des élections,
Que ça soit au printemps, que ça soit en
automne,

Les gens du même parti
Se soutenaient quand même
Maintenant ce n'est plus comme ça
On se fait tous de mauvais yeux
On ne sait pas à qui se fier
Il faut savoir de qui se méfier (?)
Ah ! croyez-moi mes braves gens,
ce n'est plus comme autrefois.

Quand vient la fin de l'an
Ouvriers, marchands, paysans,
De gros impôts doivent payer
Pour avoir voulu bien travailler.
Impôt sur ça, impôt sur cela,
Impôt sur tout ce qui se vend.
L'Etat a vraiment tout le temps
Besoin de notre pauvre argent ;

*Chin fi on tâ dè mocontin.
Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*Chovin, din li congrê,
On prèdzè di progrê ;
L'è chuto di biè di mau
Que no progrèchin pâ mau.
Au ieu dè bien no j'âmâ
No fin què dè no dépiêtâ,
E li chormon dè l'incouerâ
On voeü pâmi li j'atioeütâ.
No chin vènu dè libertin.*

Ah ! l'è pâmi min din le tin.

*No fau vite to chin tzandzè ;
No fau chuto no coueredzè,
Bien no j'âmâ li j'on li j'âtre,
Etre min acariatro,
Respetâ lij autorité, cheure li
conseil di clerjé,
No comportâ min dè bon frâre ;
Etrè fran è dévouechoeü
Quemin l'éron noutri vioeü.
Dè shia fachon no vèrin
Revèni le bon vioeü tin.*

Poème de Joseph Roduit de Fully transcrit en patois avec traduction en français par Chiara Marquis. Il est interprété dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » lors de la soirée cantonale des patoisants valaisans du 14 novembre 1970.

La totalité du poème peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediathèque.ch sous l'onglet « Mémoire audiovisuelle du Valais », ou directement à la page <http://xml.memovs.ch/s024-53-045.xml>

Monument du Centenaire de l'entrée du Valais dans la Confédération en 1915. Photo Bretz, Sion, 2016.

Et cela fait un tas de mécontents.
Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Souvent, dans les congrès,
On parle des progrès :
C'est surtout du côté du mal
Que nous progressons pas mal.
Au lieu de bien nous aimer
Nous ne faisons que de nous dépitier,
Et les sermons du curé
On ne veut plus les écouter.
Nous sommes devenus [litt. venus] des
libertins.

Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Il nous faut vite tout ça changer ;
Il nous faut surtout nous corriger,
Bien nous aimer les uns les autres,
Etre moins acariâtres,
Respecter les autorités, suivre les conseils
du clergé,
Nous comporter comme de bons frères ;
Etre francs et dévoués
Comment l'étaient nos vieux.
De cette façon nous verrons
Revenir le bon vieux temps.

